

قصيدة سحر الكلمة من ديوان جندل العشاق



ليس كجمال الطبيعة مبعث لدهشة الطفولة

Poème « La Magie du Mot » du recueil « Canot des Amants »



الرحلة الى عالم الدهشة لا تتم إلا في ظل قناديل الليل

في الأول...
كان الفعل...
وأقبلت الكلمة...
طافية....
يداعبها موج...
"تيامات!"
تتهادى...
على سطح الغواية!!

أقبلت الكلمة...
لتمزق المعنى...
شظايا ... وشظايا!
فتناسلت مرآة المعنى...
عبر الزمان...
مرايا...

**Au début...
fut le fait...
puis vint le Mot...
flottant...
bercé par les vague...
« Tiamat »... vacillant...
sur la surface de la séduction...**

**Le Mot arriva...
brisant le sens...
en lambeaux... et lambeaux !
Le miroir du sens se reproduisit en
miroirs...
de génération en génération...**

من أزل ... كانت
الكلمة فرسا جموحا ...
وألف فرس ...
في فضاء الظن ...
لها : مطايا ...
ومطايا !!

ما الكلمة ... سوى
طوية ...
وألف طوية ... ملح!
يعمر بها ... الإنسان
على شاطئ الوهم ...
كم بناية ... وبنائة !!

**Depuis un temps,
où le Mot était mille et un chevaux
téméraires...
possédant des montures...
dans l'espace de l'appréhension...**

**Le Mot...
n'est que mille et une briques de sel...
sur la rive de l'illusion...
servant à construire multiples bâtiments...**

الكلمة ... تناسل مرآة
عبر الزمان ... مرايا!
راهبة الزمان
توزع صكوك تأويل...
لكل الوصايا!!

الكلمة ... قناع تواصل
كلما انتقتا...
رشحت بقطرة سر
حاجية أسرارها...
كدسائس السرايا!!

Au fil du temps...
le mot et le miroir reproduisent des
miroirs !
Le moine du temps distribue les chartes de
prédiction...
pour tous les commandements...

Le mot...
est un masque de communication,
qui à chaque sélection, fait perler une
goutte de secret
en dissimulant d'autres...
tels des espions d'un palais... d'un
monument...

الكلمة...

رداء رقيق...

يخفي سادية

بفستانين شفافاة!

مرصعة ... بأحلى الهدايا!!

الكلمة...

وحي القداسة...

توزع معانيه

بين السذج...

والنخب ... كرعايا!!

**Le Mot... est un fourreau léger...
qui dissimule une sadique dans des robes
transparentes !
Couvertes de plus belles gratifications...**

**Le Mot...
semant ces sens entre les étourdis...
et les peureux...
est une sainte inspiration...**

والكلمة ... عتبات

صوت شاعر!

لا يدرك موجاتها...

أحد ...

سواي!!

لذلك...

كانت الكلمة...

تدافع عواطف!

بعيون الصبايا ...

ورجاء آدم لحواء...

وخطاب نوايا!!

Le Mot...
est pareil aux nuances d'une voix poétique !
Dont je suis le seul à atteindre les
ondulations...

Le Mot défendit donc les émotions !
Par les yeux des fillettes...
et les supplications d'Adam et Eve...
et le discours des desseins...

و الكلمة...
عند حواء!
وجود...
في البلاغة... هواية!!
بها تتحت حواء...
بوادي العواطف...
اغوار هواي!!

الكلمة...
مد... وجزر!
تداعب به ... انثاي!
ميولي...
وتروض ... رضاي!!

**Le Mot...
chez Eve !
Est un destin...
une fantaisie... dans l'éloquence !
Eve s'en servant pour graver,
dans la vallée des émotions...
les abîmes de mes vœux et mes besoins...**

**Le Mot est une marrée...
haute et basse !
Caressant mon amante...
venant au service de mon bien...**

الكلمة...
قلب ليلاي!
يصلني...
عند كل الزوايا!
امتداد ... أناي!
قلمي ... و عصاي

أهش بها...
على ظلال الخطايا!!
الكلمة...
ريشتي التي أرسم بها
على صفحة التخمين...
جذور استعارة!
عروق مجاز!
ضلال تشبيه!
ودهشة ... كناية!!

Le Mot...
cœur de mes nuits !
Prie... dans tous les angles !
Étendant mon ego !
Mon crayon... et bon bâton...

L'agitant sur les ombres des péchés !
Le Mot...
est la plume que je fais courir sur la page
des songes...
des racines métaphoriques...
des veines figurée...
de l'égarement d'une analogie...
d'un euphémisme ou d'un ton...

والكلمة...
زمام...
وينير!
ناصية ... وألف ناصية!
في زمان الفصاحة...
بحي الهداية!!

الكلمة...
تناسل مرآة
عبر الزمان مرايا!
والكلمة للسلطة راية!
إطلالة ... ليل الغموض...
من بين الثنايا!
احتلال لكياني...
انهاك...لقواي!!
واستلاب....أناي!!

**Le Mot...
est un guide...
éclairant mille et un recoins...
dans une époque d'éloquence...
dans une phase de raison et de dictons...**

**Le Mot...
est la duplication du miroir au fil du temps !
Le Mot est la bannière du pouvoir !
Un aperçu d'une nuit mystérieuse...
entre les plis !
Une domination de mon être...
un épuisement de mes forces...
une extirpation de mon ego...**

الكلمة...

تحيل الأسباب

غاية!

ودورة الكلمة...

تذيب القضايا!

تحول الجبابة...

عطايا!

تحيل الخيانة...

حماية!

وتعمق الجناة... ضحايا!!

الكلمة...

تسحر... قلوب الصبايا!

تستأجر القلوب

بأبخس الهدايا!

تسكر الألباب...

وتستعير الأفواه

لتلوك ... النفاية!!

Le Mot...
convertit les causes en desseins...
le cycle du Mot...
liquéfie les cas !
Convertissant les dus en biens !
Et la trahison en protection !
Et en victimes les bourreaux...

Le Mot...
envoûte les cœurs des fillettes...
louant les cœurs pour si peu...
brisant les esprits...
empruntant les langues...
pour ces dépôts...

لذلك... من أزل...
كانت الكلمة...
جرعة مورفين!
تخطف صحوة الوعي!
تلوث في المخ
صفاء الخلايا!

الكلمة...
تجيد فن السقاية
بأركان كهوف الوعي!
لها سطوة الولاية!
كذرات حرباء...
تلون مسار الإنسان...
برواية...
و ألف رواية !!

Le Mot...
fût une dose de Morphine...
dérochant la sobriété de l'esprit...
souillant dans le cerveau la clarté des
cellules...

Le Mot...
se distingue dans l'art de l'arrosage
dans les recoins des caves de la conscience !
Possédant le contrôle d'un état !
Tels des atomes d'un lézard...
décorant le trajet d'un Homme...
de mille et une opuscles...

الكلمة...

حلول أزل...

في أبد!

دون دفئ الحقيقة!

وعناقها...

يبخر للوعي...

كل المزايا!

الكلمة...

دورة...

تذيب الزمان

في تماهي وجدان...

البداية...

بوهم النهاية!!

Le Mot...
est une période... dans l'éternité !
Privée de la chaleur de la réalité !
Et toutes les qualités de l'esprit, son
étreinte brûle...

Le Mot est un cycle...
liquéfiant le temps...
camouflant le début...
dans l'illusion de la fin...

الكلمة...

تزرع الريح...

في فراغ القلوب!

دون علم...

وبلا دراية!!

في أغوار الكلمة ...

تصير العقول...

أشباحا!

وترشف من الترجمة

رحيق الخيانة!

و في يم الكلمة...

تعتمد النفوس المريضة

بندى ... العناية!!

**Le Mot...
plante une brise...
dans les cœurs évidés...
sans perception ou savoir certains...**

**Dans les creux du Mot...
les cerveaux deviennent fantômes...
absorbant de la traduction le nectar de la
trahison !**

**Dans la mer du Mot...
enveloppant les esprits meurtris de leurs
soins...**

الكلمة...

قرينة حوت أبريل!

تستحم ... في بحر شفاف

تحاكي... نيسان!

في كل برهة

حيث ... الوصاية

غدها طقس

وهواية!!

لذلك أدمنت الكلمة...

من أزل...

محاكاة ... إيقاع الحروف

في حلق الدعاية!

تجادل...

تساجل...

و تماري بلهجة...

بيانها

أحلى من طعم الغواية!!

Le Mot...
sosie du poisson d'Avril...
se baigne dans une mer transparente...
frôlant l'oubli à tout moment !
La tutelle suivie d'une coutume...
d'une passion...

Le Mot
devint donc dépendant de la simulation du
rythme des lettres dans la gorge du
discours !
Discutant...
affrontant...
épiloguant d'un accent si distingué...
qu'il en devient plus bon que le goût de la
tentation...



لا تُقطف النجوم لأنامل حواء إلا بفعل سحر كلمتها

الإيداع القانوني
2019MO1691

ردمك

978-9920-679-09-1